

國立屏東商業技術學院九十四學年度碩士班入學考試試題

應用外語研究所 <一般生>

英文閱讀翻譯與寫作

一、中翻英句型測驗（共 8 題，每題 3 分，共 24 分）

說明：下面有八題，每題均附有五個選項 (A)、(B)、(C)、(D)、(E)，請選出一個最恰當的答案。

1. 林先生把感冒歸咎於寒流。

- (A) The severe cold front was attributed to Mr. Lin's flu.
- (B) Mr. Lin's flu attributed to the severe cold front.
- (C) Mr. Lin attributed his flu to the severe cold front.
- (D) The severe cold front was one of the attributes of Mr. Lin's flu.
- (E) It was the severe cold front that contributed to Mr. Lin's flu.

2. 部屬不斷地抱怨，令上司深感厭煩。

- (A) The superior is really tired of the inferior's constant complaining.
- (B) The superior is really tired of the inferior's constantly complain.
- (C) The superior is really tired of the inferior constantly complaining.
- (D) The superior is really tired of the inferior constantly complains.
- (E) The superior is really tired of the inferior who used to complain a lot.

3. 經濟學家強烈批評政府未能即時處理貿易赤字問題。

- (A) The economists strongly criticized the government failed to deal with the trade deficit problem promptly.
- (B) The economists strongly criticized that the government failed to deal with the trade deficit problem promptly.
- (C) The economists strongly criticized the government for failing to deal with the prompt trade deficit problem.
- (D) The economists strongly criticized the government for failing to deal with the trade deficit problem promptly.
- (E) The economists strongly criticized that the government failed to deal with the prompt trade deficit problem.

4. 約翰說他今早到校途中汽車突然拋錨，因而造成他上課遲到。

- (A) John said his car had broken down on the way to school this morning, which caused his being late for the class.
- (B) John said his car was broken down on the way to school this morning, which caused him being late for the class.
- (C) John said he had a flat tire on the way to school this morning, which caused him being late for the class.
- (D) John said his car was out of order on the way to school this morning, that caused him late for the class.
- (E) John said he drove a defected car to school this morning, that caused him late for the class.

5. 學校停車位不足將導致時間上的耗損。

- (A) No enough parking space at school will waste you much time.
- (B) Not enough parking space at school will waste you much time.
- (C) Not enough parking space at school will spend your much time.
- (D) Not sufficient parking space at school will take lot of your time.
- (E) No sufficient parking space at school will cost much of your time.

6. 量入為出

- (A) If you run after two hares; you will catch neither.
- (B) Hope for the best, but prepare for the worst.
- (C) If wishes were horses, beggars might ride.
- (D) If you are not patient in small things, you will bring great plans to naught.
- (E) Cut your coat according to your cloth.

7. 不義之財無久享

- (A) Ill fortune will not enjoy for long.
- (B) Ill news runs apace.
- (C) Ill got, ill spent.
- (D) Ill weeds grow apace.
- (E) It is an ill bird that fouls its own nest.

8. 我從來沒有見過一羣神經這樣脆弱的人。

- (A) I've never seen such nerve fragile people.
- (B) I've never seen such a gang of nerve fragile people.
- (C) I've never seen so many nervous breakdowns.
- (D) I've never met so many people with nervous breakdowns.
- (E) I've never seen such a bunch of people with raw nerve endings.

二、英翻中句型測驗（共 7 題，每題 3 分，共 21 分）

說明：下面有七題，每題均附有五個選項 (A)、(B)、(C)、(D)、(E)，請選出一個最恰當的答案。

9. Variety is the spice of life.
(A) 人生變化無常。
(B) 生活不能缺乏娛樂。
(C) 變化乃生活的情趣。
(D) 為生活加味乃人之常情。
(E) 繁忙的生活更能豐富人生。
10. Individual behavior is not necessarily congruous with his social rank.
(A) 個人行為不見得須與其社會地位相稱。
(B) 個人行為與其社會地位為兩回事，不能相提並論。
(C) 由個人行為可看出其社會地位。
(D) 由個人行為無法看出其社會地位。
(E) 個人行為往往比其社會地位來得重要。
11. His life was the forfeit of his reckless driving.
(A) 他一向開車不專心。
(B) 他因開車不慎而喪生。
(C) 他一生有不少不良開車紀錄。
(D) 他因開車紀錄不良而被吊銷執照。
(E) 他因開車肇事而被判刑。
12. To this murder case, the chief prosecutor's logic was indisputable.
(A) 總檢察官對這謀殺案所做的推理極具爭議性。
(B) 總檢察官對這謀殺案所做的推理毫無根據。
(C) 總檢察官對這謀殺案所做的推理漏洞百出。
(D) 總檢察官對這謀殺案所做的推理無懈可擊。
(E) 總檢察官對這謀殺案所做的推理可信度高。
13. The secretary should have more pride than to disclose the juicy scandal of her boss.
(A) 這秘書蓄意為其老闆掩蓋色情醜聞。
(B) 這秘書應勇於揭發其老闆色情醜聞。
(C) 這秘書須自重，而不應該揭發其老闆色情醜聞。
(D) 這秘書須自重，而不應該散播其老闆不實的流言。
(E) 這秘書因勇於揭發與老闆有關的色情醜聞，而倍感驕傲。

14. The host wound up the evening banquet with a toast.

- (A) 晚宴在男主人舉杯祝頌下結束。
- (B) 晚宴在男主人舉杯祝頌下達到最高潮。
- (C) 晚宴在男主人舉杯祝頌下正式開始。
- (D) 男主人在晚宴中，舉杯祝頌並致詞。
- (E) 男主人在晚宴中，舉杯祝頌所有賓客。

15. Dumb dogs are dangerous.

- (A) 笨狗最易傷人。
- (B) 不吠的狗最危險。
- (C) 啞巴狗最凶猛。
- (D) 內有惡犬。
- (E) 流浪狗最難馴服。

三、文法測驗（共 7 題，每題 3 分，共 21 分）

說明：下面有七題，每題均有五個底下劃線的選項，分別用 (A)、(B)、(C)、(D)、(E) 加以標示。其中一個是錯誤的，請將該錯誤的選項選出來。

16. According to economists, the economic impact of the deadly tsunamis could tip
(A) (B) (C)

Southeast Asia closer to a recession this year, especially if the U.S. economics
(D) (E)

continues its sluggish growth.

17. In recent years, acupuncture has become widely accepted nationwide. One of my relatives
(A) (B)

just had surgery which acupuncture was used to block the pain.
(C) (D) (E)

18. In the renowned lab test, the rats that had completed the maze task successfully were then
(A) (B) (C) (D)

awarded with cheese cakes.
(E)

19. Neither the threat of another earthquake striking the region nor the high insurance premiums
(A) (B) (C)

seems to have deterred the influx of investors.
(D) (E)

20. Walmart has a payroll of \$50 million a year, earns a total \$25 million a year in
(A) (B)
pre-tax profits and it plays a significant role in the local economy.
(C) (D) (E)
21. The Swedish police keep an updating computerized file on all citizens and even
(A) (B)
visiting tourists, logging in everything from the value and nature of purchase made
(C) (D)
to travels abroad.
(E)
22. President Clinton, together with the leaders and officials of thirteen Latin American
(A) (B)
countries, have begun the Miami summit conference with an optimistic assessment of
(C) (D) (E)
the region's future.

四、閱讀測驗（共2段，8題；每題3分，共24分）

說明：下面有二篇性質不同的英文短文，每篇短文後各有四個題目，每題均附有(A)、(B)、(C)、(D)、(E)五個選項，請選出一個最恰當的答案。

(I)

L.L. Bean is a family company. Its boss, Mr. Leon Gorman, is the grandson of Leo Leonwood Bean, the founder of America's most famous mail order business. Like Timberland, L.L. Bean first made a name for itself by making superior footwear, the famed Maine hunting boot, and has earned a deserved reputation for the quality of the \$600m worth of mainly outdoor clothes and equipment it sells each year.

Mr. Gorman has shown scarcely any interest in selling abroad – much like his late grandfather, who used to block suggestions that he expand markets by saying: "I'm eating three meals a day now, and I can't eat four."

So few of the 11.3m packages L.L. Bean ships each year with extraordinary dispatch and efficiency go outside North America. If the company and America's trade balance are the losers, so are the foreigners denied easy access to some of the best things made in the United States. About 94% of Bean's goods carry the L.L. Bean label, either because the product is manufactured by Bean or, as is nowadays more likely it is made by others to its specifications. Either way, L.L. Bean stands behind all it sells.

Customers can return a Bean product for any reason at any time and they get a replacement or their money back. One recently returned a bag with bullet holes in it. In a covering note the customer explained that books in the bag had saved his life when he was hit by stray shots and could he please have a new bag. L.L. Bean said yes immediately. The company is committed to satisfying its customers, and it says it is for customers to decide whether or not they are satisfied. Foreigners have good reason to complain that they are not.

23. What is the theme of the passage?

- (A) L.L. Bean has a reputation for mail order business.
- (B) L.L. Bean is committed to satisfying its customers.
- (C) L.L. Bean has engaged in expanding foreign markets.
- (D) L.L. Bean sticks to its domestic market.
- (E) L.L. Bean sells goods of good quality.

24. The example of “bag replacement” is used to show that the company cares much about

- (A) the quality of their products
- (B) customers’ satisfaction
- (C) the warranty of their products
- (D) the service it provides
- (E) complaints from foreign markets

25. According to the passage, which of the following is NOT true?

- (A) More of L.L. Bean’s products are made by Bean than by others.
- (B) The company doesn’t sell many products abroad.
- (C) Mr. Gorman’s late grandfather was not interested in selling abroad.
- (D) L.L. Bean is the most famous mail order business in the USA.
- (E) Customers can refund or replace the Bean goods with which they are not satisfied.

26. The tone of the third paragraph of this passage is

- (A) enthusiastic
- (B) argumentative
- (C) critical
- (D) regretful
- (E) cynical

(II)

S. Byatt calls her book *Possession: A Romance* to claim the latitude, the freedom from minute fidelity to historical truth that Hawthorne believed distinguished the romance from the novel. Byatt's book tells two stories, one set in contemporary England and one in the Victorian era. Two twentieth-century academics meet and fall in love while trying to unearth the story of a secret love affair between a Victorian poet who resembles Robert Browning and a writer whose poems may remind modern readers of Emily Bronte and Emily Dickenson.

Byatt is a great ventriloquist and has reproduced many pages of the Victorian couple's letters, diaries, and poetry. Indeed, some modern readers may find the excerpts from the poetry too much of a good thing, and several of the poems run to genuine Victorian lengths. This challenging work is crammed with literary allusions, and in time a reader will see an eerie correspondence between the Victorian lovers and the modern man and woman who discover the secrets of the past.

27. The author's discussion of Byatt's *Possession: A Romance* can best be described as

- (A) argumentative
- (B) admiring with reservations
- (C) reserved and ironic
- (D) unqualifiedly enthusiastic
- (E) nonjudgmental

28. The author uses all of the following in discussing Byatt's book EXCEPT

- (A) personal opinion
- (B) literary comparison
- (C) rhetorical question
- (D) definition of a term
- (E) plot summary

29. The author probably uses the words "ventriloquist" and "reproduce" to suggest

- (A) the period accuracy of the Victorian sections
- (B) the unrealistic quality of the narrative
- (C) the lack of originality in the Victorian sections
- (D) the inferiority of the modern sections of the book
- (E) the book's use of literary allusions

30. The effect of the reference to the poetry's "genuine Victorian length" is to
- (A) stress the period accuracy
 - (B) emphasize the tediousness of the poems
 - (C) indicate that the poetry is inferior to the prose
 - (D) suggest the great length of the excerpts
 - (E) stress the superiority of the Victorian sections of the book

五、寫作組織能力測驗（共 2 段，2 題；每題 5 分，共 10 分）

說明：下面有二個寫作組織能力測驗短文，請重新組合，由(A)、(B)、(C)、(D)、(E) 五個選項中選出一個最恰當的答案，以還原短文。

(I)

- A. These suprasegmental features involve those phenomena that extend over more than one sound segment.
- B. In fact, all languages are somewhat distinctive in their vowel and consonant inventories, and in the way that these components combine to form words and utterances.
- C. In addition to having their own inventory of vowels and consonants, languages also have unique features that transcend the segmental level.
- D. The suprasegmental features of word stress, sentence stress, and rhythm along with adjustments in connected speech, such as assimilation and linking, are more predictable.
- E. One of the characteristic features of the sound system of any language is its inventory of sounds – that is, the particular combination of consonants and vowels that make up the inventory.
- F. Linguists refer to this inventory of vowels and consonants as the segmental aspect of language.
- G. Comparatively, the suprasegmental features of prominence and intonation are sensitive to the discourse context and the speaker's intent.

31. Which is the best sequence of the sentences above?

- (A) B E F C A G D
- (B) E B F C A D G
- (C) E B C F A G D
- (D) B E C F A D G
- (E) F B E C A G D

(II)

Many of us consider writing to be a skill requiring innate ability to master.

- A. However, most of us can become effective writers whether we have such an affinity or not.
- B. Given this assumption, if our written work does not reflect this ability, we might think it useless to try to improve, reasoning that some people can write and some can't.
- C. It's true, of course, as with any skill, that there are those with an affinity for writing, and it might indeed be easier for them to develop and refine that skill.
- D. Comparatively few of us have the talent necessary to be professional athletes or professional entertainers, but this does not keep us from playing golf, swimming, or playing the guitar.
- E. And we often find after taking up these pursuits that we can develop the necessary skills to an astonishing degree, and our swimming or our guitar playing then becomes a source of real pleasure and fulfillment for us.
- F. So it is with writing. Like many other skills, writing involves specific techniques and strategies which most people can learn and effectively use.

32. Which is the best sequence of the sentences above?

- (A) ABCDEF
- (B) ACBDEF
- (C) BCAEFD
- (D) CADEFB
- (E) BCADEF